

Denominación del curso: La diversidad del español y las variaciones del español de América

Disciplina: Lingüística

Profesora Responsable: Dra. Silvia D. Maldonado

Fundamentación

El español varía por razones muy diversas, a pesar de ser una de las lenguas más homogéneas que se hablan en el mundo. De la misma manera que la cultura hispánica tiene una base común pero difiere de unas regiones a otras, la lengua española, debido al alcance geográfico por el que se caracteriza, refleja rasgos diferentes según en la zona geográfica en la que nos encontremos. Reflexionar sobre el tratamiento de la variación lingüística hispánica en el proceso de enseñanza de ELE es por tanto muy necesario. Por ello, pretendemos mostrar en este curso cómo aplicar las herramientas propias de la investigación dialectal para resolver ciertos problemas que se producen a la hora de enseñar una variedad estandarizada de español como lengua extranjera.

Al enseñar español los profesores se cuestionan desde el primer momento qué español utilizar en sus clases. Factores diacríticos, diacrónicos y especialmente diatópicos impiden que la lengua española se aprecie como unitaria y sencilla ante los ojos de los estudiantes. Los fenómenos de variación dialectal representan un problema permanente en la clase de español que no es fácil de resolver.

Existe una necesidad que a los profesores de español les apremia definir: qué modelo lingüístico adoptar en la enseñanza de ELE, o lo que quedaría más claro, qué rasgos debemos incluir o excluir en el corpus de contenidos lingüísticos que vamos a facilitar al aprendiz como herramienta de producción y comprensión de significados. Para ello hay que tener en cuenta conceptos como “norma”, “habla”, “lengua estándar o general”, “variedades de la lengua”, “uso social” entre otros.

Para llegar a explicar la importancia de estos conceptos y los fenómenos lingüísticos y comunicativos que implican en la clase de ELE, habría que empezar por conseguir que nuestros alumnos sean conscientes de la enorme riqueza geográfica de nuestra lengua que no en vano se habla como lengua oficial en 21 países por ya casi 500 millones de hablantes, y se aprende como lengua extranjera por más de 14 millones de estudiantes. Por eso, es muy importante entender la necesidad que para los docentes de español supone tener un dominio lo más completo posible de los principales fenómenos de variación de su lengua.

En lo que respecta a las variaciones del español de América, como afirma Moreno de Alba (1993: 14): “Resulta innegable [...] la necesidad de explicar cómo y por qué el español en América, sin perder su unidad esencial con el europeo, va adquiriendo, en los diversos niveles (fonológico, fonético, gramatical y léxico) su propia fisonomía, fisonomía que debe contrastarse con la del español peninsular”. Y, por lo tanto, si queremos que el aprendizaje del español por parte de nuestros alumnos en clase de ELE sea completo, no podemos olvidar mostrarles la complejidad dialectal que conlleva esta lengua a lo largo de todo el ámbito panhispánico.

Objetivos:

1. Dar a conocer a los alumnos de la Especialización y hacerles reflexionar sobre los comienzos de la lengua española en América en general y en la región del Río de la Plata en especial, como consecuencia de su particular composición en sus orígenes.
2. Proporcionarles material léxico proveniente de investigaciones, sobre las variaciones que se constituyen en “americanismos” y sus limitaciones.

3. Mostrar los efectos de la globalización y los resultados del contacto del español con otras lenguas en relación al inglés, el francés, el portugués y el italiano.

Contenidos mínimos

1. Los conceptos de diversidad lingüística, de variación y de americanismos.
2. Siglo XVI España y América en la formación del español. La koiné americana.
3. La influencia diversa de las regiones hispánicas y de los pueblos indígenas del continente americano.
4. El desarrollo del español desde el norte al sur. La composición étnico-lingüística de la región del Río de la Plata. El Tucumán y sus modalidades de habla.
5. Siglo XIX y XX. Los contactos lingüísticos. El español entre la América hispanohablante y Estados Unidos de Norteamérica.
6. Las fronteras lingüísticas de la Argentina. El portuñol.
7. La inmigración europea en la Argentina: galicismos, anglicismos, italianismos. El cocoliche.

Ejes temáticos

- La diversidad lingüística, variación y americanismos.
- España y América en la formación del español. América hispanohablante y Estados Unidos de Norteamérica.
- La inmigración europea en Argentina: galicismos, anglicismos, italianismos.

Bibliografía

- ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS (2003), ed Barcia, P. L., Diccionario del habla de los argentinos,. Ed. Espasa Calpe, Bs. As.
- ACTAS DEL XI CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASELE *¿Qué Español Enseñar? Norma y Variación Lingüísticas en la Enseñanza del Español a Extranjeros.* Zaragoza, 2000
- ALBA, O. (1992): «Zonificación dialectal del español de América», en HERNÁNDEZ, C. (coord.): *Historia y presente del español en América*, Valladolid, Junta de Castilla y León-PABECAL, págs. 63-85.
- ALEZA IZQUIERDO, MILAGROS Y ENGUITA UTRILLA, J. M. (coords.)(2010) *La lengua española en América: normas y usos actuales*, Universidad de Valencia.
- ALVAR, M. (1991): *El español de las dos orillas*, Madrid, Mapfre.
- ALVAR, M. (Dir.) (1996): *Manual de dialectología hispánica. El Español de América*, Barcelona, Ariel.
- ANDIÓN HERRERO, María Antonieta (2007): Las variedades y su complejidad conceptual en el diseño de un modelo lingüístico para el español L2/LE. *Revista Estudios de Lingüística (ELUA)*. 21 : 21-33[1-13].
- ANDIÓN HERRERO, María Antonieta (2008a): La diversidad lingüística del español: la compleja relación entre estándar, norma y variedad. In: MORENO SANDOVAL, Antonio, ed. *El valor de la diversidad (meta)lingüística : Actas del VIII Congreso de Lingüística General*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 294-307.
- ANDIÓN HERRERO, María Antonieta (2008b): Modelo, estándar y norma..., conceptos imprescindibles en el español L2/LE. *Revista Española de Lingüística Aplicada*. 21 : 9-26.
- ANDIÓN HERRERO, María Antonieta y GIL BÜRMAN, María (2013): Las variedades del español como parte de la competencia docente : Qué debemos saber y enseñar en ELE/L2. In: JIMENO PANÉS, Maribel, coord. *Actas del I Congreso*

Internacional de Didáctica de Español como Lengua Extranjera. Budapest: Instituto Cervantes de Budapest, 45-57.

BALMASEDA MAESTU, Enrique (2008): La formación panhispánica del profesor de español. In: BARRIENTOS CLAVERO, Agustín, MARTÍN CAMACHO, José Carlos, DELGADO POLO, Virginia y FERNÁNDEZ BARJOLA, María Inmaculada, eds. Actas del XIX Congreso Internacional ASELE. Cáceres: Universidad de Extremadura, 239-254.

BEAVEN, Tita y GARRIDO, Cecilia (2000): El español tuyo, el mío, el de aquél... ¿cuál para nuestros estudiantes? In: MARTIN ZORRAQUINO, María Antonia y DIEZ PELEGRÍN, Cristina, eds. ¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional ASELE. Zaragoza : Universidad de Zaragoza, 181-190.

BORELLO, R. (1964) "Actitud del argentino medio frente a la lengua". Presente y futuro de la Lengua Española, V. II, Madrid 193-198.

BORRERO BARRERA, María José y CALA CARVAJAL, Rafael (2000): Norma y diccionario. Las variedades diatópicas del español en la enseñanza de ELE. In: MARTIN ZORRAQUINO, María Antonia y DIEZ PELEGRÍN, Cristina, eds. ¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional ASELE. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 217-226.

BRIZ, A. (1998) El español coloquial en la conversación, Ariel Lingüística, Barcelona.

BRIZ, A. (2002) *El español coloquial en la clase de E/LE*, Madrid, SGEL Educación.

ENGUITA UTRILLA, J. M. (1992): «Rasgos lingüísticos andaluces en las hablas hispanoamericanas», en HERNÁNDEZ, C. (coord.): *Historia y presente del español en América*, págs. 85-111.

FONTANELLA DE WEINBERG, B. (1982) *Aspectos del español hablado en el Río de la Plata durante los siglos XVI y XVII*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur.

FONTANELLA DE WEINBERG, B. (1984) *El español bonaerense en el siglo XVIII*. Bahía Blanca. Universidad Nacional del Sur.

Fontanella de Weinberg, M.B.coord. (2004) El español de la Argentina y sus variedades regionales, Asociación Bernardino Rivadavia, Proyeco cultural Wienberg/Fontanella, Bahía Blanca.

FRAGO GRACIA, J. A. (1999): *Historia del español de América*, Madrid, Gredos.

FRAGO GRACIA, J. A.; M. FRANCO FIGUEROA (2001): *El español de América*, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad.

GARATEA GRAU, Carlos Miguel (2006): Pluralidad de normas en el español de América. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*. 4(1):141-158.

GARCÍA DE LA CONCHA, Víctor, dir. (2013): El español : una lengua viva. Informe 2013. Madrid: Instituto Cervantes. Enlace.

GARRIDO DOMÍNGUEZ (1992): *Los orígenes del español en América*, Madrid, Mapfre.

GRANDE ALIJA, Francisco Javier (2000): La diversidad del español a través de los manuales de E/LE. ¿Qué lengua enseñan? In: MARTIN ZORRAQUINO, María Antonia y DIEZ PELEGRÍN, Cristina, eds. ¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional ASELE. Zaragoza : Universidad de Zaragoza, 393-402.

- GUITARTE, G. (1969) “Para una historia del español de América basada en documentos: el seseo en el Nuevo Reino de Granada (1550-1650)” en *Simposio de México. Enero 1968. Actas, informes y comunicaciones*. México D.F., UNAM, 191-1999.
- HERNÁNDEZ, C. (coord.)(1992): *Historia y presente del español en América*, Valladolid, Junta de Castilla y León- PABECAL.
- INSTITUTO CERVANTES, CENTRO VIRTUAL CERVANTES (1997-2013): *Diccionario de términos clave de ELE*. Consultado el 30 de abril de 2015, Enlace.
- INSTITUTO CERVANTES (2006): Plan curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español. Madrid: Editorial Biblioteca Nueva.
- LAPESA, R. (1970): «Personas gramaticales y tratamientos en español», en *Homenaje a Menéndez Pidal IV*, págs. 167-193.
- LAPESA, R. (1980): *Historia de la lengua española*, Gredos, Madrid, 8.^a edición refundida y aumentada.
- Lapesa, R. (1991) “”El estudio del español americano en los últimos decenio. Aportaciones y cuestiones pendientes”, en *Actas del III Congreso Internacional del Espalo de América*, Junta de Castilla y León, Paecal, 7-28.
- LIPSKI, J. M. (1994): *El español de América*, Madrid, Cátedra.
- LIPSKI, John M. (1996): *El español de América*. Madrid: Cátedra.
- MORENO CABRERA, Juan Carlos (2000): *La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística*. Madrid: Alianza.
- LEVILLIER, R. “Francisco de Aguirre y los orígenes del Tucumán”, en *Gobernación del Tucumán. Papeles de Gobernadores en el siglo XVI*, T 1, pp IX y X.
- LIZONDO BORDA, M. (1941) *Historia del Tucumán, Siglos XVI, XVII y XVIII*, U.N.T., Tucumán.
- LÓPEZ MORALES, H. (1996): «Rasgos generales», en ALVAR, M (1996): *Manual de dialectología hispánica. El Español de América*, Barcelona, Ariel, págs. 19-27.
- LÓPEZ MORALES, H. (1998): *La aventura del español en América*, Madrid, Espasa-Calpe.
- LÓPEZ MORALES, H. (2006): *La globalización del léxico hispánico*. Madrid, Espasa Calpe.
- LOPRETO, G. (2012) “Variedades, variaciones y políticas educativas”, en *Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América*, I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica Identidades dinámicas. La Plata 2012
- MIROSLAV VALEŠ SLAVOMÍR MÍČA (eds.) (2013) *Diversidad lingüística del español*, Universidad Técnica de Liberec, Liberec.
- MORENO DE ALBA, J. G. (1988): *El español de América*, México, Fondo de Cultura Económica.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2010): *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid: Arco/Libros.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco y OTERO, Jaime (1998): *Demografía de la lengua española*. Centro Virtual Cervantes. Consultado el 28 de abril de 2015, Enlace.
- PALACIOS ALCAINE, Azucena (2006): “Variedades del español hablado en América: una aproximación educativa”. In: DE MIGUEL APARICIO, Elena y BUITRAGO GÓMEZ, María Cruz, coord. *Las lenguas españolas: un enfoque filológico*. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia, 175-196.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana. SÁNCHEZ AVENDAÑO, Carlos (2004): “Variación morfosintáctica y enseñanza del español como lengua extranjera : reflexiones de un lingüista metido a profesor”. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 30(2):131-154.

RIGATUSO, E. (1994) *Fórmulas de tratamiento y familia en el español bonaerense actual*, Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca

RIGATUSO, Elizabeth (1992) *Lengua, Historia y Sociedad. Evolución de las Fórmulas de Tratamiento en el español bonaerense (1830-1930)*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur.

RIVAROLA, J. L. (2001): *El español de América en su historia*, Valladolid, Universidad de Valladolid.

RIVAROLA, J. L. (2004): «La difusión del español en el nuevo mundo», en CANO AGUILAR (dir.): *Historia de la Lengua española*, Barcelona, Ariel, págs. 799-823.

ROJAS MAYER (coord.): *Competencias y variedades del español en Argentina: pasado y presente*. Tucumán, Departamento de Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán, pp. 292-310.

ROJAS MAYER, E. (1988), “Los primeros pobladores de Tucumán. Sus fórmulas de tratamiento”, en *Estudios Lingüísticos*, U.N.T. pp. 47-57.

ROJAS MAYER, E. (1997) “Acerca del tratamiento referencial en los Documentos Coloniales del Río de la Plata”, en *Lingüística*, Vol. 9 Alfal, pp.125-134.

ROJAS MAYER, E. (1997) “Las marcas del diálogo en los documentos hispanoamericanos del siglo XVI al XVIII”, en Briz Gómez, A. y otros: *Sobre l’oral i l’escrito*, Cuadernos de Filología, Estudios Lingüísticos II, Universitat de Valencia, Valencia

ROJAS MAYER, E. (1998) *El diálogo en el español de América*, Vervuert / Iberoamericana, Madrid.

ROJAS MAYER, E. (2003) “Manifestaciones sociolingüísticas del poder hispánico en los Documentos Coloniales”, en *Lengua, variación y contexto*. Estudios dedicados a Humberto López Morales, Volumen II, Arco Libros, Madrid

ROJAS MAYER, E. (2004), “La construcción lingüística del hacer hispanoamericano a través de los documentos coloniales”, en Rojas Mayer, E. (coord.) *Competencia y variación lingüística*, Tucumán, U.N.T. pp.161-181.

ROJAS MAYER, E. (2006), “Los recursos de cortesía y atenuación en los documentos coloniales de América. Valoración y cambio pragmalingüístico”, en *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua*, Arco Libros, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, pp. 2887-2897.

ROJAS MAYER, E. (2007) “Las representaciones sociales en Hispanoamérica y las formas y fórmulas de tratamiento”, en *Competencia y variedades del español en la Argentina. Pasado y presente*, Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T., Tucumán.

ROJAS MAYER, E. M. (2001): “La norma hispánica: prejuicios y actitudes de los argentinos en el siglo XX”, en *Actas del II Congreso Internacional de la Lengua Española*. Valladolid, España. Disponible en URL: http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/1_la_norma_hispanica/rojas_e.htm

- ROJAS, E. (1985) *Evolución Histórica del español en Tucumán entre los siglos XVI al XIX*, U.N.T., Tucumán.
- ROSEMBLAT, A. (1964) “Base del español de América: nivel social y cultural de los conquistadores y pobladores” en *Boletín de Filología*, Tomo XVI, Universidad de Chile.
- SALATEGUI, C. (1997): *El español americano: teoría y textos*, Pamplona, EUNSA.
- SÁNCHEZ MÉNDEZ, J. (2003) *Historia del español de América*, Tirant lo Banch, Valencia.
- TORRES TORRES, Antonio (2013): “Del castellano de «un pequeño rincón» al español internacional.Normas”:*Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*. 3 : 205-224.
- VAQUERO DE RAMÍREZ, M. (1996): *El español de América I. Pronunciación*. Madrid, Arco Libros.
- VAQUERO DE RAMÍREZ, M. 1996): *El español de América II. Morfosintaxis y Léxico*, Madrid, Arco Libros.
- VILA PUJOL, María Rosa (1994): “Dialectos, niveles, estilos y registros en la enseñanza del español como lengua extranjera”. In: LÓPEZ, Lourdes Miquel y SANS, Neus, eds. *Didáctica del español como lengua extranjera*, Vol.2. Madrid: Fundación Actilibre, 205-216.

Modalidad de dictado: Presencial.

Descripción de la modalidad de evaluación de los asistentes al curso. Evaluación procesual: Resolución de trabajos prácticos de aplicación en grupos; exposición oral sobre la lectura de textos bibliográficos proporcionado por el docente. Presentación de reseñas críticas sobre artículos relacionados con los temas abordados en el programa. Evaluación Final: Presentación de un Proyecto de investigación sobre la enseñanza de ELE teniendo en cuenta las variantes regionales

Duración: 30 horas